

No. 33549

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on the Boundary of the Maritime Zones in the
Gulf of Finland and in the Northern Part of the Baltic
Sea (with map). Signed at Helsinki on 18 October 1996**

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 20 February 1997.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord relatif à la frontière des zones maritimes dans le golfe
de Finlande et dans la partie septentrionale de la mer
Baltique (avec carte). Signé à Helsinki le 18 octobre 1996**

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 20 février 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA VIRON TASAVALLAN VÄLILLÄ MERIVYÖHYKERAJASTA SUOMENLAHDELLA JA POHJOISELLA ITÄMERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus,

jotka ovat päättäneet rajan määrittämisestä Suomen tasavallan mannerjalustan ja kalastusvyöhykkeen sekä Viron tasavallan talousvyöhykkeen välillä Suomenlahdella ja pohjoisella Itämerellä,

jotka ottavat huomioon 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Raja Suomen tasavallan mannerjalustan ja kalastusvyöhykkeen sekä Viron tasavallan talousvyöhykkeen välillä muodostuu suorista linjoista (geodeettisista linjoista), jotka yhdistävät 2 artiklassa määrättyjä pisteitä.

Pisteiden sijainti on annettu maantieteellisinä pituus- ja leveysasteina "World Geodetic System 1984" -järjestelmässä.

Rajan kulku on kuvattu tämän sopimuksen liitteenä olevassa kartassa.

2 artikla

Rajan lähtöpisteenä idässä on se piste, josta on sovittu asianomaisen kolmannen valtion kanssa.

Tästä pisteestä raja kulkee seuraavien pisteiden kautta tässä määrättyssä järjestyksessä:

pohjoinen leveys

itäinen pituus

59°59.678'	26°20.147'
59°59.095'	26°12.666'
59°58.095'	26° 7.966'
59°51.694'	25°58.067'
59°52.594'	25°27.566'
59°53.294'	25°10.166'
59°52.093'	24°57.166'
59°50.493'	24°49.266'
59°44.193'	24°24.367'
59°37.092'	23°54.367'
59°31.591'	23°29.667'
59°31.691'	23° 9.567'
59°24.891'	22°45.068'
59°22.790'	22° 9.868'
59°18.689'	21°46.568'
59°11.489'	21°11.168'
58°50.677'	20°28.902'

Luettelon viimeisestä pisteestä raja jatkuu sellaiseen pisteeseen saakka, josta on sovittu asianomaisen kolmannen valtion kanssa.

3 artikla

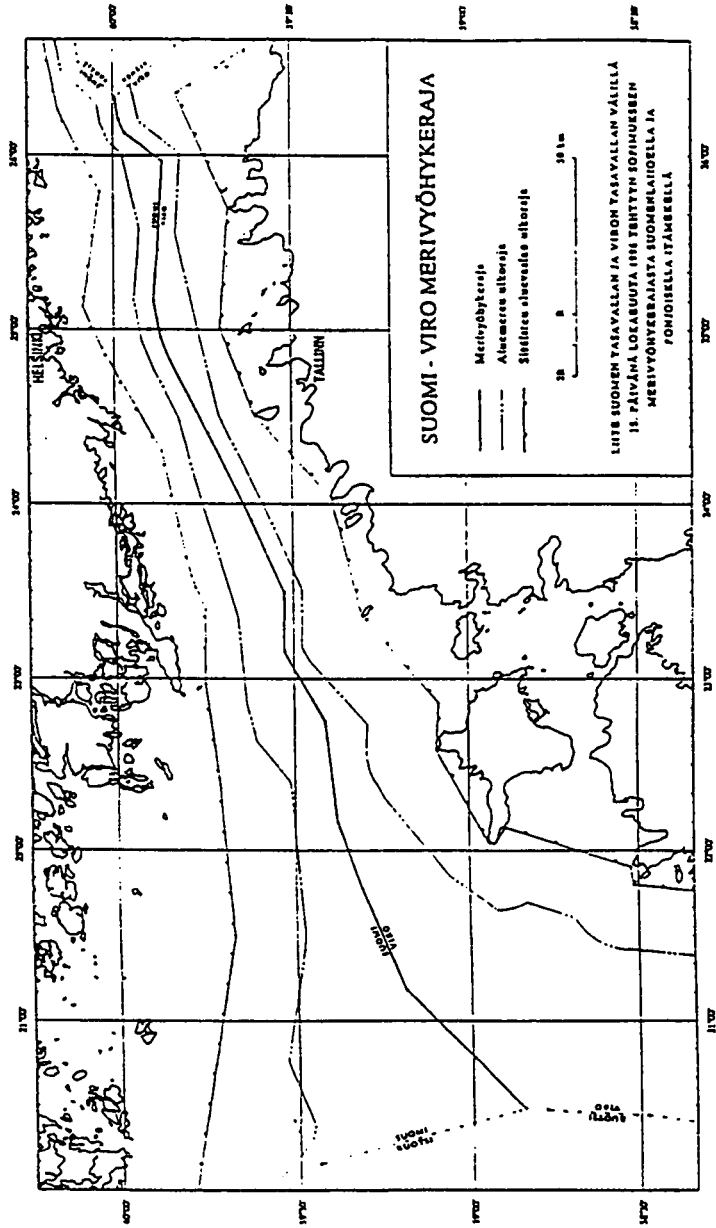
Tämä sopimus tulee voimaan viidentoista päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset toimenpiteet on suoritettu.

Tehty Helsingissä 18 päivänä lokakuuta 1996 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

TARJA HALONEN

LIITE



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING SOOME VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL MERE-
ALAPIIRIST SOOME LAHEL JA LÄÄNEMERE PÕHJAOSAS

Soome Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, olles otsustanud kindlaks määrata piiri Soome Vabariigi mandrilava ja kalandusvööndi ning Eesti Vabariigi majandusvööndi vahel Soome lahel ja Läänemere põhjaosas, võttes arvesse 10. detsembril 1982. a sõlmitud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni.

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Piir Soome Vabariigi mandrilava ja kalandusvööndi ning Eesti Vabariigi majandusvööndi vahel moodustub sirgjoontest (geodeetilistest joontest), mis ühendavad artiklis 2 määratletud punkte.

Punktide asukohad on antud geograafiliste pikkus- ja laiuskraadidena "World Geodetic System 1984" süsteemis.

Piirijoone kulgemine on kujutatud käesoleva lepingu lisaks oleval kaardil.

Artikkel 2

Piirijoone alguspunktiks idas on see punkt, milles on kokku lepitud kolmanda asjaomase riigiga.

Sellest punktist kulgeb piirijoon järgmiste punktide kaudu allpool antud järjestuses:

põhjalaius	idapikkus
59°59.678'	26°20.147'
59°59.095'	26°12.666'
59°58.095'	26°07.966'
59°51.694'	25°58.067'
59°52.594'	25°27.566'
59°53.294'	25°10.166'
59°52.093'	24°57.166'
59°50.493'	24°49.266'
59°44.193'	24°24.367'
59°37.092'	23°54.367'
59°31.591'	23°29.667'
59°31.691'	23°09.567'
59°24.891'	22°45.068'
59°22.790'	22°09.868'
59°18.689'	21°46.568'
59°11.489'	21°11.168'
58°50.677'	20°28.902'

Loetelu viimasest punktist kulgeb piir selle punktini, milles on kokku lepitud kolmanda asjaomase riigiga.

Artikkel 3

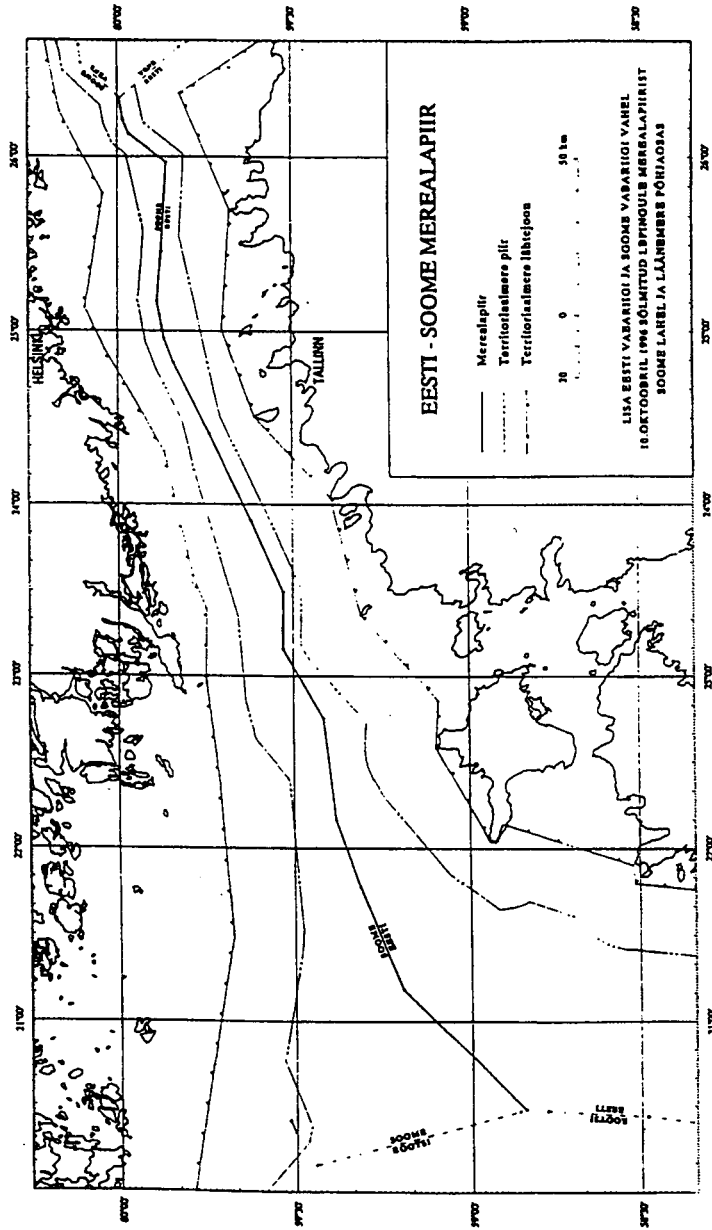
Käesolev leping jõustub viieteistkümne päeva möödumisel päevast, kui lepingupoolel on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud, et lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud toimingud on teostatud.

Koostatud Helsingis 18. oktoobril 1996. aastal kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel

SIIM KALLAS

LISA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE BOUNDARY OF THE MARITIME ZONES IN THE GULF OF FINLAND AND IN THE NORTHERN PART OF THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia,

Having decided to establish the boundary between the continental shelf and the fishing zone of the Republic of Finland and the economic zone of the Republic of Estonia in the Gulf of Finland and in the northern part of the Baltic Sea,

Having regard to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, which entered into force on 10 December 1982,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary between the continental shelf and the fishing zone of the Republic of Finland and the economic zone of the Republic of Estonia consists of straight lines (geodetic lines) that connect the points specified in article 2.

The location of these points is expressed in geographic degrees of latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984.

The boundary is indicated on the chart annexed to this Agreement.

Article 2

The eastern starting point of the boundary shall be the point agreed on with the third concerned State.

From this point the boundary passes through the following points:

<i>Northern latitude</i>	<i>Eastern longitude</i>
59°59.678'	26°20.147'
59°59.095'	26°12.666'
59°58.095'	26°07.966'
59°51.694'	25°58.067'
59°52.594'	25°27.566'
59°53.294'	25°10.166'
59°52.093'	24°57.166'
59°50.493'	24°49.266'
59°44.193'	24°24.367'
59°37.092'	23°54.367'
59°31.591'	23°29.667'
59°31.691'	23°09.567'

¹ Came into force on 7 January 1997 by notification, in accordance with article 3.

<i>Northern latitude</i>	<i>Eastern longitude</i>
59°24.891'	22°45.068'
59°22.790'	22°09.868'
59°18.689'	21°46.568'
59°11.489'	21°11.168'
59°50.677'	20°28.902'

From the last point in the list, the boundary continues until the point agreed on with the third concerned State.

Article 3

This Agreement shall enter into force 15 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at Helsinki on 18 October 1996 in duplicate in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

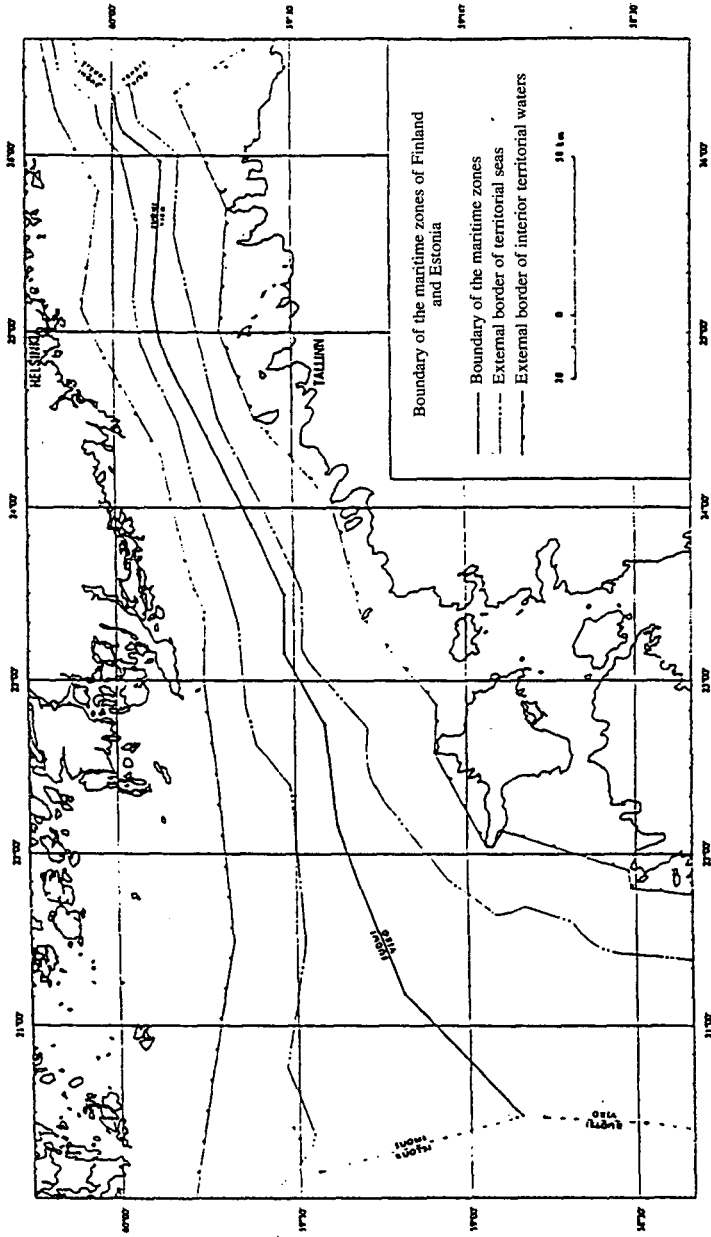
For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

SIIM KALLAS

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE BOUNDARY OF THE MARITIME ZONES IN THE GULF OF FINLAND AND IN THE NORTHERN PART OF THE BALTIC SEA DONE ON 18 OCTOBER 1996



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA FRONTIÈRE DES ZONES MARI-
TIMES DANS LE GOLFE DE FINLANDE ET LA PARTIE SEP-
TENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Ayant décidé d'établir la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la République de Finlande et la zone économique de la République d'Estonie dans le golfe de Finlande et dans la partie septentrionale de la mer Baltique,

Prenant en considération les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer qui est entrée en vigueur le 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la République de Finlande et la zone économique de la République d'Estonie est constituée par des lignes droites (lignes géodésiques) qui relient les points spécifiés à l'article 2.

La position de ces points est exprimée en degrés géographiques de latitude et longitude conformément au système géodésique mondial de 1984.

La frontière est indiquée sur la carte annexée au présent Accord.

Article 2

Le point de départ oriental de la frontière est le point convenu avec l'Etat tiers concerné.

A partir de ce point, la frontière passe par les points suivants :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est</i>
59°59.678'	26°20.147'
59°59.095'	26°12.666'
59°58.095'	26°07.966'
59°51.694'	25°58.067'
59°52.594'	25°27.566'
59°53.294'	25°10.166'
59°52.093'	24°57.166'
59°50.493'	24°49.266'
59°44.193'	24°24.367'
59°37.092'	23°54.367'
59°31.591'	23°29.667'
59°31.691'	23°09.567'

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 3.

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est</i>
59°24.891'	22°45.068'
59°22.790'	22°09.868'
59°18.689'	21°46.568'
59°11.489'	21°11.168'
59°50.677'	20°28.902'

A partir du dernier point de la liste, la frontière continue jusqu'au point convenu avec l'État tiers concerné.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Helsinki le 18 octobre 1996 en double exemplaire en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

SIIM KALLAS

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA FRONTIÈRE DES ZONES MARITIMES DANS LE GOLFE DE FINLANDE ET DANS LA PARTIE SEPTENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE, SIGNÉ LE 18 OCTOBRE 1996

